

ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren ize-nean eta alkateorde delarik, 2011ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorri, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000083/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta DURANGO RUGBY TALDEA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta DURANGO RUGBY TALDEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGO RUGBY TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2015eko martxoaren 25ean

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-
ren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, DURANGO RUGBY TALDEA el-

Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000083/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación DURANGO RUGBY TALDEA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

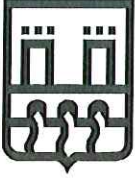
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación DURANGO RUGBY TALDEA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGO RUGBY TALDEA

Durango, a 25 de marzo de 2015

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representado por Don JUAN MANUEL



kartetik, JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jauna, NAN 78.864.885-R, taldearen presidente.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko idazkari nagusi eta JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jauna, DURANGO RUGBY TALDEA elkarteko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGO RUGBY TALDEA elkartearen helburua, beren estatutuaren arabera, honako hau da: rugbyaren zaletasuna hedatzea Durangoko herrian.

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

III.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangoren izen ona bultzatzeko.

IV.- Aipaturiko taldeak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera eramateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

IRIONDO ALDANA, con D.N.I. nº 78.864.885-R, en su condición de presidente del DURANGO RUGBY TALDEA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA, como presidente del DURANGO RUGBY TALDEA.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

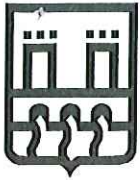
MANIFIESTAN

I.- Que DURANGO RUGBY TALDEA tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del rugby en el municipio de Durango.

II. Que el mencionado club, es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

III. Que dicha asociación está dispuesta a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos del mismo con el fin de promocionar el nombre de Durango.

IV. Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.



BALDINTZAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KON- PROMISOA.-

- Durangoko Udalak 40.000,00 (BERROGEI MILA) euroko diru laguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.
- Durangoko Udalak Arripausuetako kirol instalazioak utziko dizkio DURANGO RUGBY TALDEARI kirol jarduetarako. Ordutegia Durango Kirolak Udal Kirol Erakundeak ezarriko du, instalazioak dituen beharrak kontuan izanda.

TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durango kirolak erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionez.
- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogiko baten bitartez. Elkarteak aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanaz.
- Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da

CLÁUSULAS

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTA- MIENTO DE DURANGO.-

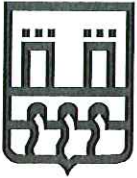
El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 40.000,00 (CUARENTA MIL) euros a DURANGO RUGBY TALDEA, subvención de carácter finalista, y que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

- El Ayuntamiento de Durango dejará a disposición de DURANGO RUGBY TALDEA las instalaciones de Arripausueta para la realización de las actividades propias de la misma, con el fin de que pueda desarrollar su actividad, en los horarios que dicte Durango Kirolak en función de las necesidades de dichas instalaciones.

COMPROMISOS ASUMIDOS POR DURANGO RUGBY TALDEA.

La asociación se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por Durango Kirolak en relación a la utilización de las instalaciones municipales.
- Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de



ondo ikusteko moduan

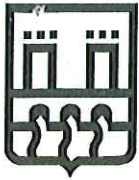
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.
- Kirolarien baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
- Ekintzen memoria aurkeztea eta diru laguntzak zuritzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINITZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO RUGBY TALDEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Durango y la nueva marca "Durango".

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona del/la deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGO RUGBY TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.



IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGO RUGBY TALDEA elkarteak, hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta beste-lako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

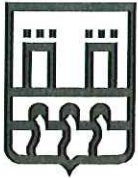
EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación DURANGO RUGBY TALDEA, además de la extinción inmediata del convenio de Colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honetatik: 40.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirula-

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 40.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

guntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2015eko apirilaren 1a

plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 1 de abril de 2015

Idazkaria / El Secretario

